

1. EINLEITUNG

1.1.	Das Fehlen eines historischen Uebersetzungsverständnisses	1
1.2.	Die Situation der Uebersetzungswissenschaft	2
1.3.	Die sowjetische Pionierarbeit in der Erforschung der Uebersetzungsgeschichte	4
1.3.1.	Abriss der Uebersetzungsgeschichte	6
1.3.1.1.	Die klassizistische Uebersetzung	6
1.3.1.2.	Žukovskij und die romantische Uebersetzung	7
1.3.1.3.	Die nachromantische Uebersetzung	10
1.3.1.4.	Die symbolistische Uebersetzung	12
1.3.1.5.	Die sowjetische Uebersetzung	14
1.4.	Arbeitsmethode	17
1.5.	Zum Stand der Forschung	21

2. DIE ERSTEN BEGEGNUNGEN MIT HEINE ZWISCHEN 1827 UND 1841

2.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	24
2.2.	F. I. Tjutčev	27
2.2.1.	Tjutčevs Heine-Begegnung in München	27
2.2.2.	Die Rolle der Uebersetzung bei Tjutčev	29
2.2.3.	Die Auswahl	30
2.2.4.	Die Uebersetzungen	34
2.2.4.1.	Die Zeichen der Originaltreue	35
2.2.4.2.	Zeichen der Adaption	38
2.3.	Der Neubeginn der Heine-Uebersetzung nach 1837	47
2.3.1.	K. K. Pavlova	48
2.3.1.1.	Die Uebersetzungen	50
2.3.2.	M. N. Katkov	53
2.3.2.1.	Die Auswahl	55
2.3.2.2.	Die Uebersetzungen	56
2.3.2.2.1.	Die politische Botschaft	56
2.3.2.2.2.	Die Ironie	59
2.3.2.2.3.	Die Liebeslyrik	59
2.3.2.3.	Zusammenfassung	60
2.3.3.	N. P. Ogarev	71
2.3.3.1.	Die Auswahl	62
2.3.3.2.	Die Uebersetzungen	63
2.3.3.3.	Zusammenfassung	67

2.3.4.	V. Krasov	68
2.3.5.	K. S. Aksakov	70
2.3.6.	Die Berufsübersetzer	72
2.3.6.1.	A. Kul'čickij	72
2.3.6.2.	A. Kroneberg	74
2.3.6.3.	D. P. Oznobišin	75
2.3.7.	Die Uebersetzungswiederholung	77
2.3.7.1.	'Heimkehr 8'	78
2.3.7.2.	'Lyrisches Intermezzo 33'	82
2.3.8.	Schlussbemerkungen	82
2.4.	M. Ju. Lermontov	83
2.4.1.	Die Auswahl	84
2.4.2.	Die Uebersetzungen	85
2.4.3.	Die Rolle Lermontovs in der Uebersetzungsgeschichte	89

3. DER DRUCHBRUCH DER HEINE-UEBERSETZUNG IN DEN 40ER JAHREN

3.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	91
3.1.1.	Zur Zensur	93
3.2.	A. A. Fet	94
3.2.1.	Die Uebersetzungstheorie	96
3.2.2.	Die Auswahl	97
3.2.3.	Die Uebersetzungen	98
3.2.3.1.	Die Uebersetzungen von 1841-1843	98
3.2.3.2.	Die Uebersetzungen von 1847	102
3.2.4.	Zusammenfassung	106
3.3.	A. Grigor'ev	107
3.3.1.	Die Auswahl	108
3.3.2.	Die Uebersetzungen	109
3.3.2.1.	Die Uebersetzungen von 1842-1844	110
3.3.2.2.	Die Uebersetzungen von 1852	114
3.3.3.	Zusammenfassung	117
3.4.	Die Berufsübersetzer der 40er Jahre	117
3.4.1.	F. Miller	117
3.4.1.1.	Die Auswahl	118
3.4.1.2.	Die Uebersetzungen	118
3.4.1.3.	Zusammenfassung	124
3.4.2.	M. A. Dmitriev	124
3.4.2.1.	Die Uebersetzungen	124
3.5.	Petraševcy	128
3.5.1.	A. N. Pleščeev	128
3.5.1.1.	Die Auswahl	130
3.5.1.2.	Die Uebersetzungen	131
3.5.1.2.1.	Die politische Lyrik	131
3.5.1.2.2.	Die Liebeslyrik	134

3.5.1.3. Zusammenfassung	138
3.5.2. M. L. Michajlov	138
3.5.2.1. Die Auswahl	139
3.5.2.2. Die Uebersetzungen	140
3.5.2.3. Zusammenfassung	141
3.6. Schlussbemerkungen	142
 4. DER REZEPTIONSUNTERBRUCH ZWISCHEN 1848 UND 1855	
4.1. Die allgemeine Rezeptionssituation	144
4.2. N. A. Nekrasov	145
4.2.1. Die Auswahl	145
4.2.2. Die Uebersetzungen	146
4.3. K. Prutkov	149
 5. DER HEINE-STREIT ZWISCHEN 1855 UND 1865	
5.1. Die allgemeine Rezeptionssituation	151
5.1.1. Die Vertreter der 'reinen Kunst'	153
5.1.2. Die revolutionär-demokratischen Kritiker	154
5.1.3. A. Vidert	157
5.1.4. Die speziellen Rezeptionsbedingungen der Uebersetzung	158
5.1.5. Die drei wichtigen Uebersetzungsgruppen der Heine-Rezeption	159
5.2. A. N. Majkov	160
5.2.1. Die Auswahl	162
5.2.2. Die Uebersetzungen	163
5.2.2.1. Die Wiedergabe der Ironie	163
5.2.2.2. Die 'reine' Liebeslyrik	166
5.2.3. Zusammenfassung	169
5.3. A. K. Tolstoj	170
5.3.1. Die Auswahl	170
5.3.2. Die Uebersetzungen	171
5.3.3. Zusammenfassung	176
5.4. A. A. Fet	177
5.4.1. Die Auswahl von 1858/59	177
5.4.2. Die Uebersetzungen von 1858/59	177
5.4.3. Zusammenfassung	182
5.4.4. Die Uebersetzungen von 1888-1891	182
5.4.5. Schlussbemerkungen	184
5.5. N. A. Apuchtin	184
5.5.1. Die Uebersetzungen	185
5.5.2. Zusammenfassung	187

5.6.	L. A. Mej	188
5.6.1.	Die Auswahl	189
5.6.2.	Die Uebersetzungen	190
5.6.2.1.	Die Uebersetzungen aus dem 'Buch der Lieder'	190
5.6.2.2.	Die Gedichte aus dem 'Romanzero'	196
5.6.3.	Zusammenfassung	201
5.7.	Die konservativen Heine-Uebersetzer	202
5.7.1.	Leistung und Auswahl der konservativen Heine-Uebersetzer	204
5.7.2.	Der konservative Uebersetzungsstil	206
5.7.3.	F. Miller als Beispiel eines konservativen Heine-Uebersetzers	212
5.7.3.1.	Zusammenfassung	216
5.7.4.	Žadovskaja als Vertreterin der Massen- übersetzung	216
5.8.	N. A. Pleščeev	218
5.8.1.	Die Uebersetzungen	219
5.8.1.1.	Die politische Lyrik	219
5.8.1.2.	Die Liebeslyrik	223
5.8.2.	Zusammenfassung	227
5.9.	N. A. Dobroljubov	228
5.9.1.	Die Uebersetzungen	228
5.9.2.	Zusammenfassung	232
5.10.	D. I. Pisarev	233
5.11.	M. I. Michajlov	234
5.11.1.	Die Uebersetzungstheorie	235
5.11.2.	Zur Forschung	237
5.11.3.	Die Auswahl	238
5.11.4.	Die Uebersetzungen	241
5.11.4.1.	Pesni	241
5.11.4.1.1.	Das Metrum	241
5.11.4.1.2.	Stil und Struktur	243
5.11.4.1.3.	Die Ironie	251
5.11.4.1.4.	Die Naturbilder	252
5.11.4.2.	Romansy i ballady	255
5.11.4.3.	Na smertnom odre	258
5.11.4.4.	Dumy	260
5.11.4.5.	Severnoe more	265
5.11.5.	Zusammenfassung	270
5.12.	Schlussbemerkungen	272

6. DIE REZEPTION ZWISCHEN 1865 UND 1900

6.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	274
------	------------------------------------	-----

6.2.	P. I. Vejnborg	275
6.2.1.	Vejnborg - der neue Uebersetzertyp	276
6.2.2.	Vejnborgs Beschäftigung mit Heine	277
6.2.3.	Die Uebersetzungen	278
6.2.3.1.	Die frühe und mittlere Lyrik	278
6.2.3.2.	Die späte politische Lyrik	281
6.2.4.	Zusammenfassung	285
6.3.	D. D. Minaev	286
6.3.1.	Die Uebersetzungen	287
6.3.2.	Zusammenfassung	290
6.4.	A. Mejsner	292
6.5.	A. L. Škaff	295
6.6.	Schlussbemerkungen	298
6.7.	Randerscheinungen der Heine-Rezeption von 1865-1900	299
6.7.1.	I. S. Turgenev	299
6.7.2.	Ja. P. Polonskij	300
6.7.3.	V. S. Solov'ev	302
6.7.4.	S. Ja. Nadson und M. A. Rossijskij	304
6.8.	O. N. Čjumina	307

7. DER RUSSISCHE MODERNISMUS UND H. HEINE

7.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	309
7.2.	I. F. Annenskij	315
7.2.1.	Die Uebersetzungen	316
7.2.2.	Zusammenfassung	320
7.3.	K. D. Bal'mont	321
7.3.1.	Die Uebersetzungen	322
7.4.	A. A. Blok	325
7.4.1.	Die Uebersetzungstheorie	326
7.4.2.	Die Auswahl	327
7.4.3.	Die Uebersetzungen	329
7.4.4.	Zusammenfassung	337
7.5.	S. Černyj	338
7.5.1.	Die Auswahl	339
7.5.2.	Die Uebersetzungen	339
7.5.3.	Zusammenfassung	343

8. DER NEUBEGINN NACH 1917

8.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	345
------	------------------------------------	-----

8.2.	Bloks späte Heine-Rezeption	346
8.2.1.	Die Uebersetzungsarbeit	347
8.2.1.1.	Die Auswahl	347
8.2.1.2.	Die Uebersetzungen	348
8.2.1.3.	Zusammenfassung	352
8.2.2.	Die Redaktionsarbeit	353
8.2.2.1.	Zusammenfassung	357
8.3.	V. Ja. Brjusov	358
8.3.1.	Die Uebersetzungen	359
8.3.2.	Zusammenfassung	362
8.4.	M. A. Kuzmin	363
8.5.	N. S. Gumilev	364
8.5.1.	Die Uebersetzung	364
8.5.2.	Zusammenfassung	371
8.6.	Schlussbemerkungen zu der Heine-Rezeption der 'modernistischen' Dichter	372
8.7.	Zur Rezeptionssituation der 'modernistischen' Berufsübersetzer in den 20er Jahren	373
8.8.	V. Kolomijcev	375
8.8.1.	Die Uebersetzungen	376
8.8.2.	Zusammenfassung	379
8.9.	V. A. Zorgenfrej	380
8.9.1.	Die Uebersetzungen	381
8.9.2.	Zusammenfassung	385
8.10.	G. A. Šengeli	386
8.11.	M. L. Lozinskij	387
8.11.1.	Die Uebersetzungen	388
8.11.1.1.	Die Wiedergabe der Ironie	388
8.11.1.2.	Die Wiedergabe der Artistik in 'Childe Harold'	392
8.11.2.	Zusammenfassung	393
8.12.	Ju. N. Tynjanov	394
8.12.1.	Die Auswahl	394
8.12.2.	Die Uebersetzungen	395
8.12.2.1.	'Doktrin' als Idealbeispiel einer genauen Uebersetzung	395
8.12.2.2.	Schwierigkeiten der Heine-Uebersetzung	398
8.12.2.2.1.	Probleme der Struktur	398
8.12.2.2.2.	Probleme des Stils	400
8.12.2.2.3.	Zusammenfassung	404
8.12.2.3.	Die adaptive und originalgetreue Ueber- setzung - ein Vergleich	405
8.12.3.	Zusammenfassung	409

9. DIE SOWJETISCHE HEINE-UEBERSETZUNG

9.1. Die allgemeine Rezeptionssituation	411
9.2. V. V. Levik	414
9.2.1. Die Auswahl	415
9.2.2. Die Uebersetzungen	416
9.2.2.1. Die Uebersetzungen aus dem 'Lyrischen Intermezzo'	416
9.2.2.2. Die Kunstgedichte aus 'Neuer Frühling'	421
9.2.2.3. Die Uebersetzungen aus der 'Heimkehr'	423
9.2.2.4. Zusammenfassung zu den Uebersetzungen aus der spätromantischen Lyrik	429
9.2.2.5. Die frühe politische Lyrik	429
9.2.2.6. Die späte 'pathetische' politische Lyrik	431
9.2.2.7. Die späte satirische politische Lyrik	432
9.2.3. Zusammenfassung	436
9.3. L. M. Pen'kovskij	438
9.4. S. Ja. Maršak	441
9.4.1. Die Uebersetzungen	442
9.4.1.1. Sein Verhältnis zur Struktur	442
9.4.1.2. Sein Verhältnis zur Ironie	445
9.4.1.3. Die Loreley-Uebersetzung	447
9.4.2. Zusammenfassung	449
9.5. L. V. Ginzburg	449
9.5.1. Die Uebersetzungen	450
9.5.1.1. Die frühen Balladen	450
9.5.1.2. Die späten Balladen	451
9.5.1.3. Die politische Lyrik	453
9.5.2. Zusammenfassung	455
9.6. Schlussbemerkungen	456
10. NACHWORT	459
11. BIBLIOGRAPHIE	463
12. REGISTER	472
12.1. Register der Heine-Gedichte	472
12.2. Personenregister	475